

Birjón Virtual Eshet jáyil

(Una mujer de valor - Proverbios 31.10-31)

Es tradicional que los hombre casados canten esta canción a sus esposas en la noche del Shabbat.

¿UNA MUJER DE VALOR, QUIÉN PUEDE
HALLAR? / MAYOR QUE LOS RUBÍES
SU VALOR ES.

CONFÍA EN ELLA EL CORAZÓN DE SU
ESPOSO / Y PROVECHO NO LE
FALTARÁ.

LE HARÁ BIEN Y NO MAL / TODOS LOS
DÍAS DE SU VIDA.

BUSCA LANA Y LINO / Y OBRA
LABORIOSA CON SUS MANOS.

ES COMO LOS BARCOS DEL MERCADER
/ TRAYENDO DE LEJOS SU
SUBSTENTO.

SE LEVANTA CUANDO AÚN ES DE
NOCHE / Y DA SU PORCIÓN A SU
CASA / Y ORDEN A SUS MUCHACHAS.

EVALÚA UN CAMPO Y LO COMPRA /
CON EL FRUTO DE SUS MANOS
SIEMBRA UN VIÑEDO.

CON FUERZA AMARRA SUS ROPAS A
SUS MUSLOS / Y DA FUERZA A SUS
BRAZOS.

PRUEBA SU OBRA PARA VER SI ES
BUENA / SU VELA NO SE EXTINGUE EN
LA NOCHE.

EXTIENDE SUS MANOS SOBRE EL HUSO
/ Y SUS PALMAS SOSTIENEN LA
RUECA.

SU MANO EXTIENDE ABIERTA AL
POBRE / Y SUS MANOS ESTIRA AL
MENESTEROSO.

Éshet jáyil mi yimtzá,
verrajok mippeninim mijráh.

Bátaj bah lev ba'láh,
veshalal lo yejsar.

Guemalatejú tov veló ra',
kol yemé jayyeha.

Dáresha tzémer ufishtim,
vata'as bejéfetz kappeha.

Háyeta kaonyyot sojer,
mimmerjak tabí lajmah.

Vatákom be'od layla,
vatitén téref levetah,
vejok lena'aroteha.

Zámema sadé vattikkajehu,
mipperí jappéha nate'á
karem.

Jáguera be'oz motneha,
vatteammetz zero'oteha.

Tá'ama ki tov sajarah,
lo yijbé val'layla nerah.

Yadeha shil'lejá vakishor,
vejappeha támeju fálej.

Kappah páresha le'aní,
veyadeha shil'lejá laevyón.

אִשָּׁת חַיִּיל מִי יִמְצָא,
וְרַחֵק מִפְּנִינִים מְכָרָה.

בָּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלָהּ,
וְשָׁלַל לֹא יִחָסֵר.

גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע,
כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ.

דָּרְשָׁה צִמּוֹר וּפְשִׁתִּים,
וַתַּעַשׂ בְּחֹפֶץ כַּפֶּיהָ.

הִיָּתָה כְּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר,
מִמְרַחֵק תְּבִיא לַחֲמָה.

וַתִּקַּם בְּעוֹד לַיְלָה,
וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ,
וְחֵק לְנַעֲרֹתֶיהָ.

זָמְמָה שְׂדֵה וַתִּקְחָהּוּ,
מִפְּרֵי כַּפֶּיהָ נִטְעָה כָּרֶם.

חָגְרָה בְּעֹז מוֹתְנֶיהָ,
וַתְּאַמֵּץ יְרוּעֹתֶיהָ.

טָעַמָה כִּי טוֹב סִחְרָהּ,
לֹא יִכְבֶּה בְּלַיְלָה נֶרָהּ.

יָדֶיהָ שִׁלְחָה בְּפִישׁוֹר,
וְכַפֶּיהָ תִּמְכּוּ כֶּלֶךָ.

כַּפָּה פְּרָשָׁה לְעֵנִי,
וַיָּדֶיָּהּ שִׁלְחָה לְאַבְיוֹן.

[pagina 1 de 2]

www.koltuvsefarad.com

Birjón Virtual
Eshet jáyil
(continuación)

NO TEMERÁ SU CASA A LA NIEVE /
PUES SU HOGAR ESTÁ CUBIERTO DE
ESCARLATA.

VESTIDOS HIZO PARA SÍ / DE LINO Y
DE PÚRPURA ESTÁ CUBIERTA.

RECONOCIDO EN LAS ASAMBLEAS ES
SU ESPOSO / SENTADO ENTRE LOS
SABIOS DE LA TIERRA.

HACE VESTIDOS Y LOS VENDE / DA
CINTURONES AL CANANEO.

VESTIDA DE FUERZA Y DIGNIDAD /
ESPERA CON ALEGRÍA EL PORVENIR.

SU BOCA ABRE CON SABIDURÍA / Y LA
TORÁ DE AMOR ESTÁ EN SU LENGUA.

OBSERVA LOS ANDARES DE SU HOGAR
/ Y NO PRUEBA EL PAN DEL OCIO.

SUS HIJOS SE LEVANTAN Y LA
BENDICEN / SU ESPOSO LA LOA.

“¡MUCHAS MUJERES HAN HECHO
OBRAS DE VALOR / PERO TU LAS
SOBREPASAS A TODAS!”

“LA GRACIA ES MENTIRA. LA
BELLEZA ES VANA. UNA MUJER QUE
TEME A ADONAI, ¡ELLA ES DIGNA DE
ALABANZA!”

DADLE DEL FRUTO DE SUS MANOS Y
DEJAD QUE SUS OBRAS LA ALABEN EN
LAS PUERTAS.

Lo tirá levetaḥ mish'sháleg,
ki jol betah lavush shanim.

Marvaddim 'áseta lah,
shesh veargamán levushah.

Nodá' bash'she'arim ba'lah,
beshivtó 'im zikné áretz.

Sadín 'áseta vattimkor,
vajagor natená lakkena'aní.

'oz vehadar levushah,
vattisjak leyom ajarón.

Piha páteja vejojma,
vetórat jésed 'al leshonah.

Tzofíyya halijot betah,
veléjem 'atzlut lo tojel.

Kamu vaneha
vayash'sheruha, ba'lah
vayhálelah.

Rabbot banot 'asú jáyil,
veat 'alit 'al kul'lana.

Shéker hajén vehével
hayyofi, ish'sha yirat Adonai
hi tithal'lal.

Tenú lah mipperí yadeha,
viháleluha vash'she'arim
ma'aseha.

לא תירא לבייתה משלג,
כי כל ביתה לבש שנים.

מרבדים עשתה לה,
ישש וארגמן לבושה.

נודע בשערים בעלה,
בשביתו עם זקני ארץ.

סדין עשתה ותמכר,
והגור נתנה לכנעני.

עז והדר לבושה,
ותשחק ליום אחרון.

פיה פתחה בחכמה,
ותורת חסד על לשונה.

צופיה הליכות ביתה,
ולחם עצלות לא תאכל.

קמו בניה ויאשרוה,
בעלה ויהללה.

רבות בנות עשו חיל,
ואת עלית על כלנה.

שקר החן והבל היפי,
אשה יראת יי
היא ותהלל.

תנו לה מפרי ידיה,
ויהללוה בשערים מעשיה.

[pagina 2 de 2]

www.koltuvsefarad.com